

【 插图 · 中文导读英文版 】



Anne of Avonlea

少女安妮

[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社





插图·中文导读英文版



Anne of Avonlea

少女安妮

[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《少女安妮》是“安妮系列”丛书之一，它是 20 世纪最伟大的英语文学作品之一。少女安妮自埃文利学校毕业后，留在当地做了老师，度过了充满欢笑与苦痛的两载时光。她打定主意用爱与温暖感化学生，赢得了普遍的尊敬和赞誉。和黛安娜的友谊依然如花朵般绽放，安妮又结识了哈里森先生、保罗等可爱的伙伴，过着多姿多彩的生活。绿山墙还迎来了一对双胞胎，其中淘气的戴维令玛莉拉和安妮伤透脑筋，却也带来了无穷的乐趣。心中充满浪漫主义色彩的安妮，还促成了一桩美妙的婚姻——居住在回音蜗居的拉宾达小姐，在安妮的帮助下，重新见到了多年以前的恋人，并且幸福地生活在一起。而故事到了这儿，安妮的少女时代也将过去了，她将前往雷德蒙德学校，开始新的篇章。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了使读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

少女安妮=Anne of Avonlea: 插图·中文导读英文版/(加)蒙哥马利(Montgomery, L. M.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2013.3
ISBN 978-7-302-30310-7

I. ①少… II. ①蒙… ②王… III. ①英语—语言读物 ②儿童文学—长篇小说—加拿大—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 238354 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

插图绘制: 张赛超

责任校对: 胡伟民

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm 印 张: 19.75 字 数: 388 千字

版 次: 2013 年 3 月第 1 版 印 次: 2013 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 36.00 元

前言

露西·莫德·蒙哥马利（Lucy Maud Montgomery, 1874—1942），20世纪加拿大最伟大的作家之一。

1874年10月30日，露西出生在加拿大爱德华王子岛的克里夫顿。由于母亲早逝，露西的童年和少年时代几乎都是在在外祖父母家中度过的。露西自幼喜爱写作，她在中学时代就显示出了良好的文学天赋。1908年，露西出版了她的第一部小说《绿山墙的安妮》，该书一出版便成为当时最畅销的英语小说，受到全世界青少年读者的热烈欢迎。《绿山墙的安妮》俘虏了众多少男少女的心，千百万崇拜者的信如雪片般飞到爱德华王子岛露西的家里，希望知道“小安妮后来怎么样了？”。在读者的鼓励和支持下，露西将安妮的故事写成了系列小说，之后陆续出版了《少女安妮》、《小岛上的安妮》、《彩虹幽谷》、《梦中小屋的安妮》、《埃文利传奇》、《壁炉山庄的丽拉》等小说，分别描述了不同时期安妮的生活经历和情感历程。马克·吐温称：“安妮是继不朽的爱丽斯之后最令人感动和喜爱的儿童形象”，安妮的故事已成为“世界上最甜蜜的少女成长故事”。安妮系列小说是关于“伴随着内心秘密成长”的故事，是一个让两位英国首相都为之着迷的美妙故事，是让家长、老师和孩子都能从中获得感悟的心灵读物。

1942年4月24日，露西因冠状动脉血栓症在多伦多去世，丧礼于长老会的教堂举行，在绿色屋顶之家守夜之后，蒙哥马利被葬于卡文迪什社区公墓。露西是一位多产作家，一生共创作了二十多部长篇小说，以及许多短篇小说、诗歌。然而使她名扬世界的还是以安妮为主人公的系列小说，该安妮系列小说问世近百年来，至今被译成世界上几十种文字，风靡全世界；同时，它还多次被改编成电影、电视剧、动画片，影响和感染了一代又一代世界各地的读者。

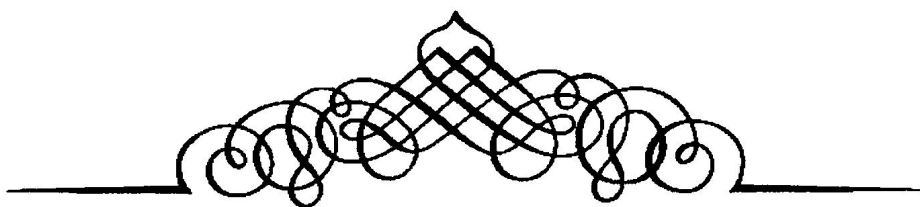
在中国，安妮同样是读者最熟悉、最喜爱的少女形象。时至今日，在中国这部被世界公认的文学名著仍然散发着永恒的魅力。基于以上原因，

前言



我们决定编译安妮系列丛书，系列丛书包括《绿山墙的安妮》、《少女安妮》、《小岛上的安妮》、《彩虹幽谷》、《梦中小屋的安妮》、《埃文利传奇》、《壁炉山庄的丽拉》和《埃文利新传奇》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、李智能、李鑫、熊红华、傅颖、乐贵明、王婷婷、熊志勇、聂利生、傅建平、蔡红昌、孟宪行、胡国平、李晓红、胡武荣、贡东兴、张镇、熊建国、张文绮、王多多、陈楠、彭勇、王婷婷、邵舒丽、黄福成、冯洁、熊红华、王晓旭、王业伟、龚桂平、徐鑫、王晓旭、周丽萍、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著		
书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	待出版	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	待出版	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	待出版	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	待出版	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	待出版	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	待出版	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	待出版	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	待出版	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	待出版	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



1. 一个发怒的邻居/An Irate Neighbor	1
2. 一切都迟了/Selling in Haste and Repenting at Leisure	12
3. 哈里森的家/Mr. Harrison at Home	19
4. 不同的意见/Different Opinions	27
5. 初为人师/A Full-fledged Schoolma'am	34
6. 各种阶层的人/All Sorts and Conditions of Men...and women	42
7. 责任所指/The Pointing of Duty	53
8. 玛莉拉收养双胞胎/Marilla Adopts Twins	60
9. 颜色的问题/A Question of Color	70
10. 爱看热闹的戴维/Davy in Search of a Sensation	78
11. 与众不同的信/Facts and Fancies	90
12. 倒霉的一天/A Jonah Day	100
13. 完美的野餐/A Golden Picnic	110
14. 危险转移了/A Danger Averted	121
15. 假期开始了/The Beginning of Vacation	134
16. 希望发生的事/The Substance of Things Hoped For	143
17. 非常之时/A Chapter of Accidents	151
18. 多里街头的冒险经历/An Adventure on the Tory Road	164
19. 应有的幸福日子/Just a Happy Day	175
20. 并非偶然/The Way It Often Happens	187
21. 可爱的拉宾达小姐/Sweet Miss Lavendar	196
22. 零碎的东西/Odds and Ends	210
23. 拉宾达小姐的罗曼史/Miss Lavendar's Romance	216
24. 村里的预言家/A Prophet in His Own Country	225
25. 小镇里的丑行/An Avonlea Scandal	235

目录



CONTENTS

- | | |
|--|-----|
| 26. 疯狂/Around the Bend..... | 248 |
| 27. 一个午后的石屋/An Afternoon at the Stone House | 260 |
| 28. 王子回到魔法城堡/The Prince Comes Back to the Enchanted Palace | 273 |
| 29. 诗与散文/Poetry and Prose | 285 |
| 30. 在石屋举行的婚礼/A Wedding at the Stone House | 293 |

1. 一个发怒的邻居

An Irate Neighbor



八月的午后，安妮静静地坐在绿山墙前，心早就飞到了另一个世界。她正幻想着自己成为一名伟大的教师，将光辉的理想输入天真的学生们的脑子里。

与白日梦背道而驰的永远是现实。还没等安妮回过神来，邻居哈里森就暴跳如雷地跳到了她的面前。

哈里森新搬到绿山墙边的农舍还不到一个月，他是个脾气暴躁、性格怪吝的老单身汉，在家务方面弄得一团糟，埃文利的居民们都对他颇有微词。

“我再也受不了了！”哈里森嚷嚷道，“你的乳牛又进了我的黑麦田，这已经是第三次了！你要好好管好那只畜生！”

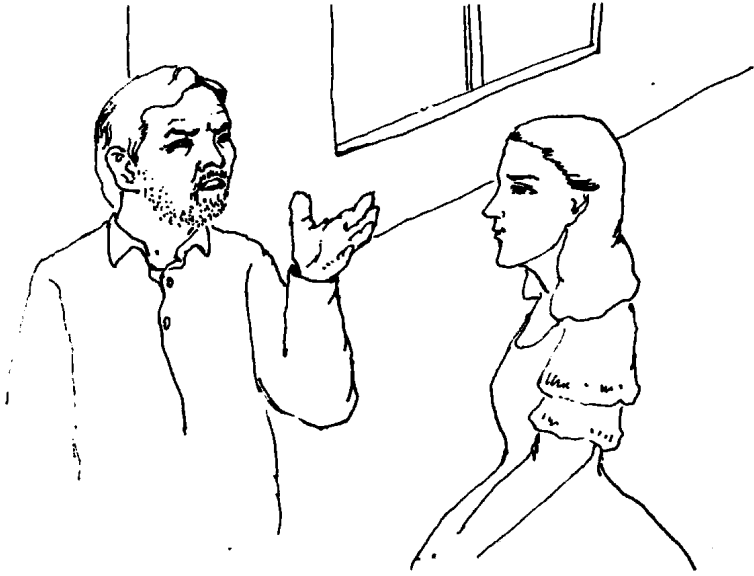
安妮心平气和地说：“我能够理解您的心情，我敢保证再也不会让‘多利’进入您的麦田。”

“好吧！”哈里森摇摇头，嘀咕着回家了。

安妮把闯祸的乳牛赶入了围栅后，去后院陪玛莉拉喝茶，说起了多利的事。

玛莉拉说：“安妮，在雇工马丁回来把篱笆修缮好前，千万别把多利赶到屋后的牧场去……真是的，一切都乱了套了，我还听说玛丽·吉斯已经快不行了，她的两个双胞胎可怎么办呢？戴维和多拉都只有六岁多一点……”

话音未落，林德太太大驾光临，嚷道：“今儿，我瞧见哈里森那只老甲鱼在追赶你们家的牛儿，他一定来这儿叫嚣过了吧？”



暴跳如雷的哈里森

“是啊，从没见过这么凶神恶煞的人。”安妮甩了甩火红的头发。

林德太太口气沉重地说：“可不是，这么多外地人陆续进来，埃文利以后会变成什么样呢？乔治·派尔太太收养了她丈夫的外甥安东尼。等他上了小学，安妮，你可就有麻烦了！还有个叫做保罗的小鬼，要来和他奶奶一起住。玛莉拉，你还记得他父亲史蒂夫吗？史蒂夫对露易丝始乱终弃后，就去了美国做生意，还娶了位美国女子，现在他的妻子亡故了。”

玛莉拉冷淡地回答道：“我记得他们大吵了一架，之后露易丝一直过着离群索居的生活。不过，史蒂夫是一个很有气质的人，我想那孩子应该也不错。”

“但是自然比不上埃文利的孩子啊！”林德太太断然说，“对了，安妮，你们的改善会怎么样了？”

安妮涨红了脸，没有吱声。

她最近一直热衷于将埃文利村和村里的居民改善得更好，可是似乎没有得到很多人的支持。事实上，除了她和即将去白沙镇教课的吉尔伯特，没有人明确地懂得“改善”二字的含义。

A tall, slim girl, “half-past sixteen,” with serious gray eyes and hair which her friends called auburn, had sat down on the broad red sandstone doorstep of a Prince Edward Island farmhouse one ripe afternoon in August, firmly resolved to construe so many lines of Virgil.

But an August afternoon, with blue hazes scarfing the harvest slopes, little winds whispering elfishly in the poplars, and a dancing splendor of red poppies outflaming against the dark coppice of young firs in a corner of the cherry orchard, was fitter for dreams than dead languages. The Virgil soon slipped unheeded to the ground, and Anne, her chin propped on her clasped hands, and her eyes on the splendid mass of fluffy clouds that were heaping up just over Mr. J. A. Harrison’s house like a great white mountain, was far away in a delicious world where a certain schoolteacher was doing a wonderful work, shaping the destinies of future statesmen, and inspiring youthful minds and hearts with high and lofty ambitions.

To be sure, if you came down to harsh facts . . . which, it must be confessed, Anne seldom did until she had to . . . it did not seem likely that there

was much promising material for celebrities in Avonlea school; but you could never tell what might happen if a teacher used her influence for good. Anne had certain rose-tinted ideals of what a teacher might accomplish if she only went the right way about it; and she was in the midst of a delightful scene, forty years hence, with a famous personage . . . just exactly what he was to be famous for was left in convenient haziness, but Anne thought it would be rather nice to have him a college president or a Canadian premier . . . bowing low over her wrinkled hand and assuring her that it was she who had first kindled his ambition, and that all his success in life was due to the lessons she had instilled so long ago in Avonlea school. This pleasant vision was shattered by a most unpleasant interruption.

A demure little Jersey cow came scuttling down the lane and five seconds later Mr. Harrison arrived . . . if "arrived" be not too mild a term to describe the manner of his irruption into the yard.

He bounced over the fence without waiting to open the gate, and angrily confronted astonished Anne, who had risen to her feet and stood looking at him in some bewilderment. Mr. Harrison was their new right-hand neighbor and she had never met him before, although she had seen him once or twice.

In early April, before Anne had come home from Queen's, Mr. Robert Bell, whose farm adjoined the Cuthbert place on the west, had sold out and moved to Charlottetown. His farm had been bought by a certain Mr. J. A. Harrison, whose name, and the fact that he was a New Brunswick man, were all that was known about him. But before he had been a month in Avonlea he had won the reputation of being an odd person . . . "a crank," Mrs. Rachel Lynde said. Mrs. Rachel was an outspoken lady, as those of you who may have already made her acquaintance will remember. Mr. Harrison was certainly different from other people . . . and that is the essential characteristic of a crank, as everybody knows.

In the first place he kept house for himself and had publicly stated that he wanted no fools of women around his diggings. Feminine Avonlea took its revenge by the gruesome tales it related about his house-keeping and cooking. He had hired little John Henry Carter of White Sands and John Henry started the stories. For one thing, there was never any stated time for meals in the